

## Ruddigore o la estirpe maldita.Egosteatre

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)

Miércoles, 16 de Febrero de 2011 19:39 - Actualizado Sábado, 17 de Marzo de 2012 12:03

---

### ***RUDDIGORE O LA ESTIRPE MAL***

Opereta de

**GILBERT & SULLIVAN**



Versión libre de

**EGOS teatre**

en el

## **TEATRO FERNÁN GÓMEZ**

### **Mejor Espectáculo Musical**

Premio de la Crítica de Barcelona 2007/08

### **Mejor Espectáculo**

Fira Tarrega 2007/08

### **Mejor Maquillaje y Peluquería**

Premios Gran Vía 2008

**Del 18 de febrero al 19 de marzo de 2011**

**Gilbert & Sullivan** se puede decir que fue una marca teatral de opereta al final del siglo diecinueve. Tras esta firma está **William Schwenck Gilbert**

&

### Arthur Sullivan

y fueron creadores de catorce operetas, muy celebradas en el mundo anglosajón. El grupo catalán

### Dagoll- Dagom

la emprendió con un

*Mikado*

y posteriormente con

*Los piratas de Penzance*

, ambientada en la costa brava.

FOTO: LAULA GUERRERO Y SANTI ROMERO



Ahora, de Cataluña también, nos llega *Ruddigore o la estirpe maldita*, estrenada el 21 de enero de 1887 en el

### Teatro Savoy

de Londres

- *Se le conoce como “la ópera sobrenatural”. La música tuvo muy buena aceptación, pero la temática, demasiado escabrosa para la moral de la época, fue considerada de mal gusto, de manera que el espectáculo no*

*gozó del éxito que se esperaba*

— recuerda **Joan María Segura**

**Bernardas**

, director y

responsable de las coreografías de este montaje, que es una versión libre del original.

FOTO: LAULA GUERRERO Y SANTI ROMERO

En la elaboración del texto nuevo aparecen varias manos, con prevalencia de **Rubèn Montaña** y **Toni Sans**, asesorados por **Tim Finn** en la traducción de libreto original.

En

las letras de las canciones han participado

**Rubèn Montaña**

,

**Albert Moral**

,

**Toni Sans**

y

**Maria Santallusia**

. La primera versión fue en catalán y su venida a Madrid les ha llevado a traducirla en castellano y para ello han intervenido más manos:

**Anna Alborch**

,

**Rubèn Montaña**

,

**Albert Mora**



,  
**Toni Sans**

,  
**Maria Santallusia**

y  
**Joan Maria Segura**

.

Tantas manos interviniendo aquí y allá nos da la primera pista de este *Ruddigore*

catalán: se trata de un colectivo más allá de una

**Compañía**

que contrata a este u otro actor y nació al estudiar todos en el

**Institut del Teatre de Barcelona**

, en la especialidad teatro musical. Al finalizar los estudios decidieron seguir como Compañía. En ese momento se les añade

**Frances Mora**

para la interpretación musical y

**Joan Maria Segura**

como director.

## Ruddigore o la estirpe maldita.Egosteatre

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)

Miércoles, 16 de Febrero de 2011 19:39 - Actualizado Sábado, 17 de Marzo de 2012 12:03

---



**FOTO: LAURA GUERRERO Y SANTI ROMERO**

*Del grupo sale todo: vestuario, escenografía y dramaturgia. Seguimos una filosofía a la antigua usanza de los cómicos de teatro. Esto explica que en la ficha artística-técnica aparezcan tantas manos interviniendo.*

*Ruddigore* obtuvo una cascada de premios.

**RUDDIGORE      EN VERSIÓN LIBRE**

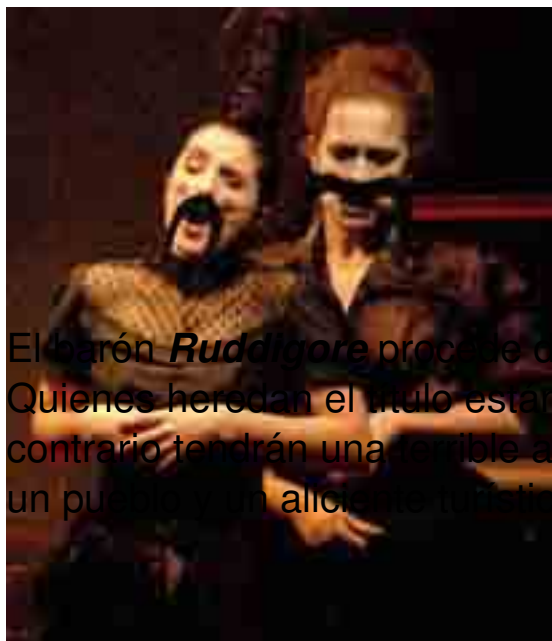


FOTO: LAULA GUERRERO Y SA

El barón **Ruddigore** procede de una larga estirpe que ha sido maldecida. Quienes heredan el título están obligados a cometer un crimen diario, de lo contrario tendrán una terrible agonía en su muerte. En torno al barón todo un pueblo y un aliciente turístico.

· *Buscábamos un texto interesante* – declara **Toni Sans**, adaptador del texto junto a **Ru**  
**bèn Montaña**

—  
*y encontramos*

*Ruddigore*

*. En su época no funcionó porque resultaba escabrosa y chocaba con la moral de la época. Nos picó la curiosidad, pero creímos necesario adaptarla a un lenguaje más actual, pero aprovechando lo que tenía el original: lo escabroso y lo gótico. De los 14 personajes hemos dejado 6. La versión original es más romántica y hay un final feliz. Nuestra versión no. Aquí nadie es bueno y no hay final feliz, al menos para la mayoría. Todos se aprovechan de todos y unos de otros.*

□□□□□□□□□□□□□□□□

**Joan Maria**, optimista donde los haya, subraya el concepto de colectividad y una cierta vocación de recolección:

· *Incluso todos los elementos plásticos que usamos es reciclado y tomado de contenedores como el teatro de pequeño formato. Este sistema nace en parte de una situación humilde. Utilizamos una pequeña escenografía, pero que se contrarresta con grandes interpretaciones. El personaje es el que llena el escenario y no la escenografía.*

La historia campea por muchos escenarios. Los actores siempre están en escena, sentados en los laterales cuando no actúan.

· *Toda la escena va en negro. Cambios escenográficos no los hay. Los diversos ambientes los indicamos a nivel verbal.*

**LA CANCIONES INJERTADAS EN LA TF**





Las canciones ha sido adaptadas y según **Toni:**

**FOTO: LAULA GUERRERO Y SANT**

· *Dicha adaptación consiste en que las canciones son vehículos de la historia y no un lucimiento personal. Si no escuchas esta u otra canción, te pierdes parte de la historia.*

La música original de **Arthur Sullivan** cae sobre los hombros del pianista – virtuoso de la tecla reza el programa - **Francesc Mora**

:

· *El libreto es un sr. Libreto, que como se ha dicho hemos reducido y se han intercambiado las escenas y situaciones. A nivel puramente musical* – los arreglos musicales son de **Francisco Mora**

y  
**Albert Mora**

, los dos son hermanos -

*hemos sido respetuosos con el estilo, pero con excepciones: arreglos, cortes y pegas, pero con la idea de entretejer música y texto. Si no eres un experto en la música de Sullivan la adaptación no se aprecia. No se trata de romper por romper. Los arreglos siguen el mismo estilo musical, hasta el punto que parezcan hechos por el mismo autor. El que cortes aquí y allá no quiere decir que no seas fiel.*

La comedia musical de Broadway y Londres, desde que conoció la electrónica, se apuntó a ella. Los micrófonos, últimamente, son pequeños lunares en la frente o en la mejilla, disimulados con el maquillaje, peluquería o la distancia del escenario.

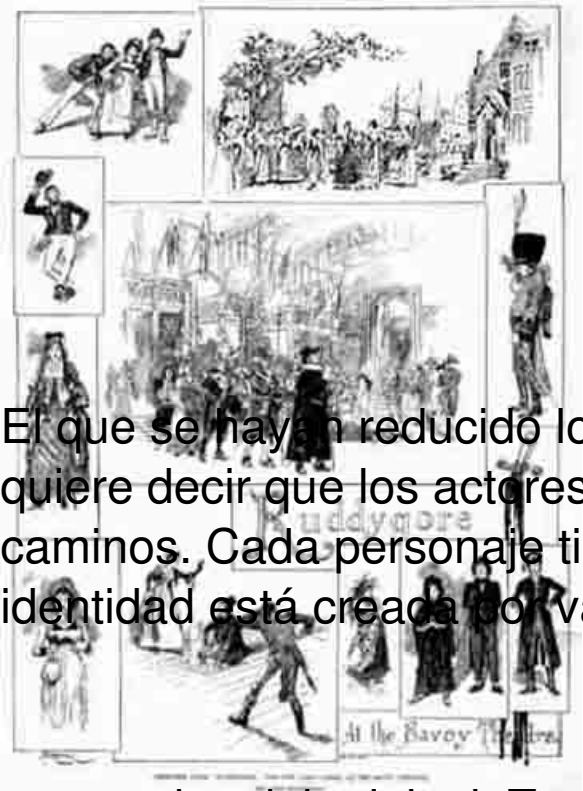
- *Vamos sin micros – advierte **Francesc** -, ni microfonía ambiente. Se canta a pelo, pues la microfonía supone una barrera. El canto “a pelo” te da la verdad pura. Las voces van a llegar bien.*

El misterio es la Orquesta, pues viene a ser algo así como “*El rey soy yo*”

·

- *La orquesta soy yo – nos asombra **Francesc** -, yo soy todo y no hay banda sonora pregrabada.*

## CATORCE PERSONAJES EMBUTIDOS EN SEIS



### RUDDIGORE, POSTER ESTRENO, I

El que se hayan reducido los catorce a seis personajes no quiere decir que los actores hagan doblete. Se ha ido por otros caminos. Cada personaje tiene su identidad, aunque tal identidad está creada con varios de los

personajes del original. También se simbolizan con un objeto. Ellos son: **Anna Alborch, Lali Camps, Rubèn Montañá, Albert Mora**

,

**Maria Santallusia**

y

**Toni Sans**

.

No sabemos lo que pensarían los autores de este corta y pega y cambio en *Ruddigore*

. En Londres se representa con frecuencia el original. En España al no tener referencia ninguna la nueva versión juega con ventaja. Por eso

**Albert Mora**

## Ruddigore o la estirpe maldita.Egosteatre

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)

Miércoles, 16 de Febrero de 2011 19:39 - Actualizado Sábado, 17 de Marzo de 2012 12:03

---

termina por precisar:

-

*Podemos parecer un poco irreverentes, pero hacemos un trabajo honesto y con el público. Nos gustan los retos. En esto de los cambios y adaptaciones hay que ser honesto y humilde.*

### **FUNCIÓN**

De martes a sábado	<b>20:30 H</b>
Domingos:	<b>19:30 H.</b>

### **PRECIO**

## Ruddigore o la estirpe maldita.Egosteatre

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)

Miércoles, 16 de Febrero de 2011 19:39 - Actualizado Sábado, 17 de Marzo de 2012 12:03

---

<b>16 €</b>
-------------

M	artes, precio reducido,	<b>13 €</b>
---	-------------------------	-------------

Jueves:	<b>13 €</b>	(Carné joven,
---------	-------------	---------------

mayores de 65,
----------------

familia numerosa)
-------------------

Grupos (a partir de 10 personas)
----------------------------------

**Título:** *Ruddigore o la estirpe maldita*

(Versión libre de ~~TEGOS~~ Egosteatre de la obra *Ruddigore* o *The witch's curse*)

**Letras de las canciones:** *Rubèn Montaña, Albert Mora, Toni Sans y Maria Sans*

**Música:** *Sir. Arthur Sullivan*

**Traducción al castellano:** *Araceli Arch, Rubèn Montaña, Albert Mora, Toni Sans*

**Escenografía y Vestuario:** *Eduard Bofarull*

**Caracterización:** *Sopeludor Montaña*

**Diseño de iluminación:** *David Bofarull*

**Asesoramiento vocal:** *Dolors Aldea*

**Asesoramiento de traducción del libreto original:** *Tina Fournier*

**Diseño gráfico:** *Rubèn Montaña*

**Fotografía:** *Laula Guerrero y Santi Romero*

**Producción:** *EGOSproduccions*

**Espectáculo superintendido por:** *Nacional de las Artes Escénicas y de la*

**Distribución:** *VANIA produccions*

**Agradecimientos:** *Guimeta Orpinell, Josep Maria Sans, Nieves Mallol,*

**Intérpretes:** *Anna Alborch (Rose Maybud (una doncella del pueb*

**Arreglos y dirección musical:** *Fernán Gómeza y Albert Mora*

**Dirección Escénica y Coreografía:** *Bernadas*

**Duración:** *1h 40 min*

**Estreno en Madrid:** *Teatro Fernán Gómez, Sala Pequeña, 16 – II - 2011*



## Ruddigore o la estirpe maldita.Egosteatre

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)

Miércoles, 16 de Febrero de 2011 19:39 - Actualizado Sábado, 17 de Marzo de 2012 12:03

---



### Más información

---

[Entrevista a: Ruddigore o la estirpe maldita.Egosteatre](#)

## Ruddigore o la estirpe maldita.Egosteatre

Escrito por [www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)

Miércoles, 16 de Febrero de 2011 19:39 - Actualizado Sábado, 17 de Marzo de 2012 12:03

---

---

[www.madridteatro.net](http://www.madridteatro.net)



## **TEATRO FERNÁN GÓMEZ**

Directora: Mora Apreada

Sala II

Aforo: 316

Pz/ de Colón, s/n

28001 - Madrid

Metro: Colón, Serrano

Bus: 5/14/27/45/21/53/150/1/9/19/51/74

RENFE: cercanías.

Entradas: Caixa Catalunya en

[www.telentrada.com](http://www.telentrada.com) y

Tf. 902 10 12 12

Tel-reservas grupos: 91 480 03 33 37

[info@munimadrid.es](mailto:info@munimadrid.es)